The Hellenic Society for Terminology (ELETO) and the European Terminology Ecosystem:
Collaboration, Standards, and AI

Dr Malamatenia Panagiotou

Translating Europe Workshop
"Terminology in Transition – Challenges, Collaboration, and the Role of AI."

Athens, November 6, 2025

ELETO at a glance

Key points:

Founded in 1992

Non-profit scientific association

Acts as both **scientific society** and **national coordinator**

Core **mission**: *Standardize, disseminate, and promote Greek terminology in harmony with international standards*

Administrative Board (9 elected members)

General **Scientific** Board (GESY) (Administrative Board and representatives of ELETO's collective members)

Collaboration landscape: National & Academic

Collective members and partners:

Technical Chamber of Greece

ELOT Technical Committee 21

Institute for Language and Speech Processing

Permanent Group for Telecommunication Terminology

Panhellenic Association of Translators

University of the Aegean – Consumer & Sensory Lab

first academic liaison to ELETO

promotes ELETO resources in teaching

trains students in terminology management & standardization

link with industry

Collaboration landscape: European & International

Partner of **Infoterm**

- currently translating the *Guidelines for Terminology Policies* into Greek.

Active in **ISO standardization (TC37):** translating and adapting international standards

- e.g., ISO 704 (Terminology work – Principles and Methods), ISO 24495-1 (Plain language), and ISO/TR 20694 (Language registers) into Greek.

Active member of European terminology community and institutions:

- **European Association For Terminology**
- **TermNet**
- **Directorate-General for Translation (European Commission)**

Collaboration projects

ICT User-Centred Terminology Glossary (ETSI EG 203 499)

- six-language resource with 828 entries
- validated with EDO and ELOT
- under consideration for IATE integration

Sensory Analysis Vocabulary (ISO 5492)

- joint ELETO–Consumer & Sensory Lab (UniAegean) project
- translation into Greek
- next step: localization

English-Greek Glossary of Geology terms (current version 18th)

- Geological Society of Greece

English-Greek Glossary of Psychology terms

- Hellenic Psychological Society

Success stories ELETO as a publisher and open-access promoter

Legal Language & Terminology – Theory and Practice (Valeontis & Krimpas)

- co-published by ELETO and Nomiki Bibliothiki; freely available via ELETO website

Issues of Terminology in Translation Practice: Interdisciplinary Approaches (Krimpas, Loupaki, Pantazara & Tziafa)

- open-access ELETO-supported handbook on Kallipos platform

Open term bank (search.eleto.gr/termbank)

- integrated search across all ELETO databases
- ensures transparency and interoperability

Integration with **CLARIN:EL** infrastructures

- ELETO termbases discoverable through European research platforms

Sustained *volunteer*-based collaboration model linking terminologists, translators, linguists, and domain experts – a living example of *community-driven* terminology coordination

Activities

Current
- Validation & publication of **new terms**: AI, environment, health, and public communication.   - Translation of **Infoterm's Guidelines for Terminology Policies** into Greek.   - Preparation of **gender-inclusive professional terminology**.   **English-Greek Glossary of Artificial Intelligence terms** based on the ISO/IEC 22989:2022   **University liaison network** initiated at the University of the Aegean, expanding to other institutions.   - Support for **TermNet Summer School 2026** (UniAegean, Lemnos)

Ongoing
- Contribution to **ISO and ELOT work** — translation of ISO standards and updates to ELOT 561: Terminology Science – Vocabulary.   - Continuous publication of Orogramma **newsletter**, updates to the online **Terms on Fora glossary** and ELETO **termbanks**.   **Open access** to **Conference** "Hellenic Language and Terminology" **proceedings**.   - Participation in European and International **Conferences** on terminology.

Looking ahead: Collaborations

Continue **promoting open-access** and pursue FAIR terminology as a shared European resource.

Quick response to new terminology to ensure timely standardization => avoid establishment of multiple or erroneous terms.

Strengthen **links with EU institutions & national administrations** for data interoperability => establish structured communication channels.

Expand the **university liaison network** to other Greek institutions => create a pool of experts.

Raise terminology **awareness** => reach out to young scientists; workshops, publications, dissertation glossaries.

Encourage **academic – industry** partnerships.

➔ Create a network of experts for all domains.

📧 info@eleto.gr | 🌐 www.eleto.gr

Terminology thrives in networks, not silos.